UPROSZCZONA SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu mającym na celu rozeznanie rynku dla potrzeb udzielenia zamówienia publicznego
prowadzonego w trybie do 14 000 €
w ramach procedury wewnętrznej SZJ KZP UG/PP-1 „Zamówienia publiczne"

--- bez zastosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych ---
--- w trybie art. 4 pkt 8 uPZP ---

w zakresie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język węgierski opracowania dot. historii rodziny Saint-Genois d`Anneaucourt w ramach projektu pn. *„Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"*
współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013

nr GI.0719-31(05-08)/09

GMINA JAWORZE

Uwaga! Niniejsze zapytanie ma charakter rozeznania rynku
i nie stanowi oferty w rozumieniu przepisów Kodeksu Cywilnego
oraz innych właściwych przepisów prawnych.

Jaworze, maj 2011 roku

WÓJT
Zdzisław Bylok

ROZDZIAŁ I
INFORMACJE OGÓLNE

I. Informacje o Zamawiającym

Gmina Jaworze
ul. Zdrojowa 82, 43-384 Jaworze
tel. (+48) 33 817 21 95; 817 25 34; 817 28 13, fax + 48 33 817 28 71
NIP: 937-17-71-156
e-mail: sekretariat@jaworze.pl, www: www.jaworze.pl

II. Oznaczenie postępowania

1. Postępowanie, którego dotyczy niniejsza USIWZ oznaczone jest znakiem: GI.0719-21/09
2. Wykonawcy zobowiązani są do powoływania się na wyżej podane oznaczenie we wszelkich kontaktach z Zamawiającym.

III. Tryb udzielenia zamówienia i wartość zamówienia

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz.759 z późń. zm.) zwanej dalej „ustawą" lub „uPZP", przepisów wykonawczych wydanych na jej podstawie oraz niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, a także procedur wewnętrznych Zamawiającego dostępnych w siedzibie Zamawiającego na podstawie procedury wewnętrznej SZJ KZP UG/PP-1 „Zamówienia publiczne" z dnia 30.12.2010 obowiązującej od dnia 11.04.2011.
2. Szacunkowa wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 2 000 EUR
3. Zamówienie finansowane jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego Unii Europejskiej w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013

IV. Zamówienia częściowe i wariantowe

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych - oferta powinna obejmować całość zamówienia.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych w rozumieniu art. 2 pkt 7 Ustawy.

V. Informacje dodatkowe

1. Wszystkie informacje przedstawione w USIWZ przeznaczone są wyłącznie dla celów sporządzenia oferty i w żadnym wypadku nie powinny być wykorzystane w inny sposób.
2. Użyte w Specyfikacji terminy mają następujące znaczenie:
   a) „Zamawiający" – Gmina Jaworze.
   b) „Postępowanie" – postępowanie prowadzone przez Zamawiającego na podstawie niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
   c) „USIWZ" – niniejsza Uproszczona Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia.
   d) „Ustawa" lub „uPZP" – ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz.759 z późń. zm.).
   e) „Wykonawca" – osoba fizyczna, osoba prawna albo jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej, która ubiega się o udzielenie zamówienia, złożyła ofertę lub zawarła umowę w sprawie Zamówienia.
3. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu. Koszty opracowania i dostarczenia oferty oraz uczestnictwa w przetargu obciążają wyłącznie Wykonawcę.
4. Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację zamówienia kwotę nie wyższą niż 2 000 €.

VI. Podwykonawcy

Wykonawca powinien wykonać przedmiot zamówienia osobiście. Zamawiający nie przewiduje możliwości zatrudniania podwykonawców bez uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

ROZDZIAŁ II
OPIS ZAMÓWIENIA

I. Przedmiot zamówienia

Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język węgierski (wraz z post-korektą Native Speaker'a) opracowania monograficznego poświęconego historii dawnych właścicieli gminy Jaworze – rodziny Saint Genois d'Anneaucourt w ramach projektu *„Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"* współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013.

Przedmiot zamówienia obejmuje tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język węgierski wraz z korektą Native Speaker'a tekstów, o których mowa w zał. Nr 1 do niniejszej USIWZ, **przy założeniu, że jedna strona tekstu wynosi 1 800 znaków ze spacjami i że wszystkie teksty w języku polskim nie przekroczą szacunkowo liczby 211 000 znaków.**

Teksty obcojęzyczne, jakie mogą pojawić się w tekstach, muszą zostać wykluczone z tłumaczenia i w tekście tłumaczonym muszą się znaleźć w wersji pierwotnej, jak w tekście w języku polskim.

Wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia ilości elementów – ilości znaków tłumaczenia **mają charakter szacunkowy** – Wykonawca zobowiązany jest nadto do oszacowania tekstu przeznaczonego do tłumaczenia.

Przedmiot zamówienia obejmuje również przeniesienie na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych do tłumaczeń, na czas nieokreślony, bez ograniczenia co do terytorium i formy eksploatacji.

II. CPV

Oznaczenie wg CPV:
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

III. Termin

Realizacja zamówienia odbywać się będzie w okresie **od dnia zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia do dnia 22 czerwca 2011 roku.**

Przekazanie tekstów do tłumaczenia: ok. 23-27 maja 2011 roku (tekst zostanie przekazany w języku polskim w formie elektronicznej w wersji Microsoft Word (DOC lub DOCX albo PDF)).

IV. Wynagrodzenie

Wynagrodzenie będzie ustalone za rzeczywisty zakres realizacji umowy, to jest wszystkich wchodzących w jej skład usług tłumaczenia (za liczbę znaków). W celu kalkulacji Wykonawca zobowiązany jest **do oszacowania tekstu przeznaczonego do tłumaczenia**.

ROZDZIAŁ III
PRZYGOTOWANIE OFERTY

I. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami

Osobami uprawnionymi do kontaktowania się z Wykonawcami, są:

1. W sprawach formalnych:
   Radosław Hudziec – podinspektor (chudziec@jaworze.pl, tel. +48338172195)
2. W sprawach dotyczących przedmiotu zamówienia:
   Radosław G. Ostałkiewicz (ostalkiewicz@jaworze.pl, tel. +48338172195)

II. Termin związania ofertą

Wykonawcy będą związani złożonymi ofertami przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się z dniem upływu terminu składania ofert.

III. Opis sposobu przygotowania oferty

Zawartość oferty

Złożona przez Wykonawcę oferta musi zawierać:

a) wypełniony formularz ofertowy (wg załącznika nr 2 do niniejszej USIWZ)
b) pozostałe dokumenty określone w niniejszym ogłoszeniu.

Wymogi formalne oferty

1. Oferta musi spełniać następujące wymogi:
   1) treść oferty musi odpowiadać treści USIWZ i zostać sporządzona wg formularza ofertowego, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do niniejszej USIWZ,
   2) oferta musi zostać sporządzona w języku polskim, w formie pisemnej (na maszynie do pisania lub komputerze, lub inną trwałą i czytelną techniką nie ulegającą usunięciu bez pozostawienia śladów).
   3) wszelkie dokumenty sporządzone w językach obcych muszą zostać złożone wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez Wykonawcę,
   4) oferta musi być podpisana przez osobę(-y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy,
   5) poprawki lub zmiany w ofercie muszą być dokonane w sposób czytelny, parafowane własnoręcznie przez osobę(-y) podpisującą(-e) ofertę.

2. Zaleca się, aby:
   1) zostały wskazane nazwiska osób upoważnionych do kontaktu z Zamawiającym w czasie trwania postępowania o udzielenie zamówienia,
   2) informacje, oświadczenia i dokumenty zostały przedstawione w porządku określonym w niniejszej USIWZ,

ROZDZIAŁ IV

OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

WYKONAWCY ubiegający się o niniejsze zamówienie muszą spełniać następujące warunki:

1. posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień, tj.:
   - oświadczenie – zał. nr 3 do USIWZ;
   - odpis z właściwego rejestru sądowego (KRS) lub zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej

     (dostarczony przed podpisaniem umowy),
   - upoważnienie/pełnomocnictwo do reprezentowania firmy, podpisywania oferty i innych dokumentów ofertowych, jeżeli nie wynika to z innych dokumentów;
2. posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawią pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia, tj.:
   - oświadczenie – zał. nr 3 do USIWZ;
   - potwierdzeniem niezbędnej wiedzy i doświadczenia WYKONAWCY w realizacji przedmiotu zamówienia, będzie wykaz wykonanych ważniejszych usług za okres ostatnich 5 lat (licząc do daty wszczęcia postępowania), a jeśli wykonawca działa krócej, to za ten okres, o podobnym charakterze – załącznik nr 4 do USIWZ
3. znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia, tj.:
   - oświadczenie – zał. nr 3 do USIWZ;

Oferta musi być zgodna ze wszystkimi wymogami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz zasadami ustawy, co do sposobu jej przygotowania oraz warunków realizacji zamówienia.

Ocena spełniania w/w warunków dokonana zostanie zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia", w oparciu o informacje zawarte w dokumentach i oświadczeniach.

Z treści załączonych dokumentów musi wynikać jednoznacznie, iż ww. warunki WYKONAWCA spełnił.

Uzupełnienie wymaganych dokumentów jest możliwe po upływie terminu składania ofert wyłącznie na wezwanie ZAMAWIAJĄCEGO, chyba, że mimo ich uzupełnienia konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

Nie spełnienie chociażby jednego z ww. warunków, po wezwaniu ZAMAWIAJĄCEGO, skutkować będzie wykluczeniem WYKONAWCY z postępowania.

Rozdział V
MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA ORAZ OTWARCIA OFERT

Ofertę należy złożyć w siedzibie Zamawiającego:
URZĄD GMINY JAWORZE
ul. Zdrojowa 82, 43-384 Jaworze
Sekretariat Urzędu, pokój 103 (I p.)

Termin składania ofert upływa dnia 12 maja 2011 r. o godzinie 17:00.

Rozdział VI
ZAWARCIE UMOWY

Przed dokonaniem obliczenia ceny oferty Wykonawca powinien dokładnie zapoznać się z:
1) wykazem materiałów do tłumaczenia (zał. Nr 1),
2) USIWZ,
3) projektem umowy.

Wykonawca określa cenę całkowitą realizacji zamówienia poprzez wskazanie w ofercie:
1) ceny netto za 1 stronę (1800 znaków ze spacjami)
2) stawki podatku VAT (1800 znaków ze spacjami)
3) ceny brutto oferty (1800 znaków ze spacjami)
4) łącznej ceny netto, stawki podatku VAT oraz ceny brutto.

Opis sposobu obliczenia ceny.
1) Cenę należy wskazać w Formularzu ofertowym - Zał. nr 2 do niniejszej USIWZ. Cena ofertowa powinna być podana cyfrowo i słownie.
2) Wykonawca podaje wszystkie ceny z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku.
3) W cenie brutto należy uwzględnić podatek VAT w obowiązującej w dacie składania oferty stawce (jeśli dotyczy).
4) Ceny podane w ofercie powinny zawierać wszystkie koszty związane z przedmiotem zamówienia oraz uwzględniać inne opłaty i podatki, a także ewentualne upusty i rabaty.
5) Cena ofertowa jest niezmienna przez cały okres realizacji zamówienia, z wyjątkiem zmiany wynikającej z ewentualnej zmiany obowiązującej stawki podatku VAT. Cena winna być podana w złotych (PLN).

Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które:
   1) zostaną złożone przez Wykonawców niewykluczonych przez Zamawiającego z niniejszego postępowania;
   2) nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.
2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o kryterium: „Najniższa Cena” – Znaczenie procentowe kryterium „Najniższa Cena” – 100%.
   Porównywaną ceną będzie cena brutto w odniesieniu do poszczególnych .
3. Zasady oceny kryterium "Najniższa Cena” (C).
   W przypadku kryterium "Najniższa Cena" oferta otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku ilość punktów wynikającą z działania:

$$Pi\ (C) = \frac{C\min}{Ci} \bullet Max\ (C)$$

gdzie:

Pi(C)	**ilość punktów, jakie otrzyma oferta „i" za kryterium „Najniższa Cena";**
Cmin	**najniższa cena spośród wszystkich ważnych i nieodrzuconych ofert;**
Ci	**cena oferty „i";**
Max (C)	**maksymalna ilość punktów, jakie może otrzymać oferta za kryterium „Najniższa Cena", tj. 100%.**

4. Zamawiający udzieli niniejszego zamówienia temu Wykonawcy, który przedstawi najniższą cenę za realizację zamówienia.
5. Jeżeli Zamawiający nie może dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
6. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.
7. Zamawiający unieważni postępowanie o udzielenie zamówienia w przypadku, gdy Wykonawcy złożą oferty dodatkowe o takiej samej cenie.

Zamawiający nie przewiduje prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Wszelkie rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, w tym także kary umowne, dokonywane będą w złotych polskich.

Umowa zostanie zawarta w terminie nie krótszym niż 7 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty nie później jednak niż przed upływem terminu związania ofertą.

Zamawiający wymaga od Wykonawcy, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w projekcie umowy stanowiącym załącznik nr 5 do niniejszej USIWZ.

Rozdział VII
ZAŁĄCZNIKI

Następujące załączniki stanowią integralną część USIWZ:

1. Wykaz tekstów do tłumaczenia wraz z liczbą znaków – załącznik nr 1 do USIWZ.
2. Formularz oferty – załącznik nr 2 do USIWZ.
3. Ogólna informacja o Wykonawcy (oświadczenie) – załącznik nr 3 do USIWZ.
4. Wykaz realizacji wraz z informacją przedstawiającą wykaz ważniejszych usług w zakresie translacji oraz osób i sprzętu do wykonania zamówienia – załącznik nr 4 do USIWZ.
5. Projekt umowy – załącznik nr 5 do USIWZ.

Załącznik Nr 1
do USIWZ w ramach postępowania GI.0719-31(05-08)/09

WYKAZ TEKSTÓW DO TŁUMACZENIA WRAZ Z LICZBĄ ZNAKÓW

LP.	TYTUŁ	LICZBA ZNAKÓW[1]
1.	Strona tytułowa + dane redakcyjne	~3 500
2.	Słowo wstępne	
3.	Saga Rodu Saint-Genois d'Anneaucourt - Panów na Jaworzu	69 337
4.	Kwartał hrabiów Saint Genois d'Anneaucourt na cmentarzu katolickim w Jaworzu	26 226 *Uwaga: występuje tekst nie do tłumaczenia*
5.	Historyczna charakterystyka zbioru archiwalnego	28 208
6.	Szczegółowy opis zbioru archiwalnego	77 711
7.	Bibliografia	2 000
8.	Opisy pod zdjęciami	4 000
RAZEM		~211 000 znaków

[1] Szacunkowo (ze spacjami)

Załącznik Nr 2
do USIWZ w ramach postępowania
GI.0719-31(05-08)/09

(dokładna nazwa z adresem lub pieczęć Wykonawcy)

O F E R T A

Ja (My), niżej podpisany (ni) .....

działając w imieniu i na rzecz: .....

.....

(pełna nazwa wykonawcy)

.....

(adres siedziby wykonawcy)

REGON..... Nr NIP .....

Nr konta bankowego: .....

nr telefonu ..... nr faxu .....

e-mail .....

w odpowiedzi na zapytanie dot. rozeznania rynku w zakresie realizacji działań dotyczących tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język węgierski opracowania dot. historii rodziny Saint-Genois d`Anneaucourt" w ramach projektu pn. *„Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"* współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013

1. Oferuję wykonanie wskazanego powyżej zamówienia, to jest wszystkich przyjętych do realizacji działań w ramach zamówienia, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia w zakresie i na warunkach określonych w USIWZ, po oszacowaniu wielkości zamówienia, za następującą cenę:

Cena netto/1 str. (1800 znaków)	Podatek VAT - .....%	Cena brutto/1 str. (1800 znaków)	Cena brutto/1 str. Słownie
Cena netto/całość	**Podatek VAT - .....%**	**Cena brutto/całość**	**Cena brutto/całość (słownie)**

2. Oferowany przez nas przedmiot zamówienia spełnia wymagania określone przez Zamawiającego w Uproszczonej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
3. Zapoznaliśmy się z Uproszczoną Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz zdobyliśmy konieczne informacje potrzebne do sporządzenia oferty i właściwego wykonania zamówienia.
4. W cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i realizacji przyszłego świadczenia umownego;
5. Wszystkie ceny zostały ustalone na okres obowiązywania umowy i nie będą podlegały podwyższeniu;
6. Oświadczam(-my), że jestem(-śmy) związany(-i) niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
7. Oświadczam(-my) że będę(będziemy) wykonywał(-li) zamówienie od chwili zawarcia umowy do 22.06.2011r.
8. Akceptuję(-my) wzór umowy i w razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję (-my) się do podpisania umowy na warunkach zawartych w USIWZ, w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
9. Oświadczam(-my), że akceptuję(-my) 21-dniowy termin płatności.
10. Oświadczam(-y), że oferta nie zawiera/zawiera (właściwe podkreślić) informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Informacje takie zawarte są w następujących dokumentach:

……

……

Ofertę składamy na ..... kolejno ponumerowanych stronach.

....., dn. .....

……

(podpis i pieczątka osoby upoważnionej)

Załącznik Nr 3
do USIWZ w ramach postępowania
GI.0719-31(05-08)/09

.....
(pieczęć wykonawcy)

OŚWIADCZENIE

o spełnianiu warunków, o których mowa w Uproszczonej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia ofertowe w zakresie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język węgierski opracowania dot. historii rodziny Saint-Genois d`Anneaucourt" w ramach projektu pn. „Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze" współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013

Nazwa wykonawcy .....
Adres wykonawcy .....
Numer telefonu ..... Numer faksu/teleksu .....

Dla potrzeb: **GMINY JAWORZE**
ul. Zdrojowa 82
43-384 Jaworze

Spełniam wymagania określone w ww. USIWZ, tj.:

1) posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
2) posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponujemy potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia / przedstawiamy pisemne zobowiązanie podmiotu(ów) do udostępnienia potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia
3) znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem świadom odpowiedzialności karnej z art. 233 § 1 kk.

....., dn. .....

.....
(podpis i pieczątka osoby upoważnionej)

Załącznik Nr 4
do USIWZ w ramach postępowania
GI.0719-31(05-08)/09

Wykaz wykonanych min. ważniejszych dwóch usług przed wszczęciem postępowania w zakresie niniejszej USIWZ, osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich wykształcenia i doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia oraz sprzętu i oprogramowania

Nazwa oferenta .....

Adres oferenta .....

Numer telefonu ..... Numer faksu/teleksu .....

WYKAZ WYKONANYCH PRAC I USŁUG

L.p.	Nazwa i adres zamawiającego	Przedmiot realizowanego zamówienia	Wartość brutto zamówienia	Data wykonania

Oświadczam, że w/w wymienione dostawy zostały wykonane należycie.

Projekt pn. „Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"
współfinansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013

WYKAZ OSÓB

Lp.	Imienny wykaz osób, którymi		Doświadczenie	Wykształcenie
	dysponuje Wykonawca	będzie dysponował Wykonawca (*)		

(*) *w przypadku wpisania - w kol. nr 2 powyższej tabeli - osoby/osób którą/-ymi będzie dysponował Wykonawca w trakcie realizacji zamówienia, należy złożyć także pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępnienia osób zdolnych.*

....., dn. .....

.....
(podpis i pieczątka osoby upoważnionej)

Projekt pn. „Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"
współfinansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013

Załącznik Nr 5
do USIWZ w ramach postępowania
GI.0719-31(05-08)/09

Projekt umowy
w sprawie zamówienia publicznego

U M O W A
GI.0719-31(05-08)/09

zawarta w Jaworzu w dniu ..... 2010 roku

pomiędzy:

Gminą Jaworze z siedzibą przy ul. Zdrojowej 82, 43-384 Jaworze, reprezentowaną przez Wójta Gminy Jaworze Zdzisława Byloka przy kontrasygnacie Skarbnika Gminy Jaworze Zofii Gruszczyk (NIP 937-17-71-156, REGON 070014223) zwaną w dalszej treści umowy Zamawiającym,
a
..... z siedzibą w ..... przy ul. ....., zarejestrowaną w ..... pod numerem ....., NIP....., reprezentowaną przez ..... zwaną dalej Wykonawcą,
zwanymi łącznie Stronami,

o następującej treści:

Strony zawierają umowę w ramach zamówienia publicznego udzielonego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2007 r. Nr 223 poz. 1655 ze zm.).

Wyrażenia użyte w niniejszej umowie, podobnie jak w Aneksach do niej i Załącznikach, mają odpowiednio następujące znaczenia, które obejmować będą zarówno formę liczby pojedynczej jak i mnogiej definiowanych wyrażeń:

- **Strony –** oznaczają **Zamawiającego** i **Wykonawcę**
- **Projekt –** projekt pn. *„Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"* współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013
- **Zamówienie** – świadczenie usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język węgierski opracowania dot. historii rodziny Saint-Genois d`Anneaucourt" w ramach projektu pn. *„Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"* współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013 opisane szczegółowo w §2 niniejszej umowy.

- Załącznik nr 1 – SIWZ wraz z Opisem przedmiotu zamówienia
- Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia ……
- Załącznik nr 3 – Protokół odbioru usług tłumaczenia
- Załącznik nr 4 – Oświadczenie Wykonawcy o wykonaniu utworu i przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

§ 1

1. Oświadczenia **Zamawiającego:**
   1. Zamawiający oświadcza, że przedmiot niniejszej umowy jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013.
   2. Zamawiający oświadcza, że niniejsza umowa realizowana jest w ramach i na potrzeby Projektu pn. *„Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"* współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013
   3. Zamawiający oświadcza, że przedmiotowe zamówienie finansowane jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Środki Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego stanowią 85%, natomiast środki gminy Jaworze stanowią 15% ogólnych środków przeznaczonych na jego realizację.
   4. Umowa niniejsza została zawarta po przeprowadzeniu rozeznania rynku w zakresie udzielenie zamówienia publicznego nr GI.0719-31(05-08)/09 w trybie i na zasadach określonych w procedurze SZJ KZP UG/PP-1 „Zamówienia publiczne", zgodnie z przepisem art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.).

2. Oświadczenia **Wykonawcy**:
   1. Wykonawca oświadcza, że posiada kwalifikacje, wiedzę, umiejętności i doświadczenie w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonania zamówienia.
   2. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z opisem przedmiotu zamówienia określonym w § 2 niniejszej umowy oraz w załącznikach do niej i oświadcza, że rozumie i akceptuje ich treść.
   3. Wykonawca zobowiązuje się do przechowywania dokumentów związanych z realizacją umowy w sposób zapewniający dostępność, poufność i bezpieczeństwo, a także wyraża zgodę na kontrolowanie realizacji Projektu i związanych z tym dokumentów przez upoważnione Instytucje.

§ 2
PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język węgierski opracowania dot. historii rodziny Saint-Genois d`Anneaucourt w ramach projektu pn. *„Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"* współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, w tym zakres i sposób realizacji poszczególnych części przedmiotu umowy, znajduje się w załączniku nr 1 do niniejszej umowy- USIWZ.

3. Wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia, o którym mowa w ust. 2, ilości elementów – ilości stron tłumaczenia **mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu** w stosunku do pierwotnie założonej ilości (na podstawie oszacowania poczynionego w toku postępowania).

§ 3
TERMIN WYKONANIA

Realizacja zamówienia odbywać się będzie w okresie **od dnia zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia do dnia 22 czerwca 2011 roku**.

§4

1. Wykonawca będzie przekazywał tłumaczenia Zamawiającemu tłumaczenie pisemne po korekcie Native Speakera zapisane w plikach *.doc lub *.docx oraz w *.pdf):
   a) pocztą elektroniczną, na wskazane przez Zamawiającego adresy,
   b) na płycie DVD/CD w 2 egzemplarzach,
   c) w wersji papierowej, podpisanej przez tłumacza i Native Speaker'a i Wykonawcę, wraz z oświadczeniem Wykonawcy o przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń.
2. W przypadku wystąpienia konieczności tłumaczenia tekstów zawierających dane osobowe, Wykonawca zobowiązuje się do podpisania oświadczenia przekazanego przez Zamawiającego o przetwarzaniu danych osobowych, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
3. W przypadku zlecenia przez Wykonawcę wykonania tłumaczeń innym podmiotom (podwykonawcy), oświadczenie, o którym mowa w ust. 3 musi zostać podpisane również przez podwykonawców.
4. Wykonawca zobowiązuje się wykorzystać teksty przekazane przez Zamawiającego wyłącznie na potrzeby realizacji przedmiotu niniejszej umowy.

§ 5

1. W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek wad, braków, niedokładności w przekazanych ostatecznych wersjach tłumaczeń pisemnych, Zamawiający uprawniony jest do przesłania Wykonawcy „reklamacji". Wykonawca zobowiązany jest odpowiedzieć w formie pisemnej na „reklamację" w terminie trzech dni od daty jej otrzymania. Brak odpowiedzi Wykonawcy we wskazanym terminie oznacza przyjęcie „reklamacji".
2. Przyjęcie „reklamacji" oznacza pisemną akceptację wszystkich wyszczególnionych w niej zmian, uwag, poprawek wskazanych przez Zamawiającego, jak również dokonanie w oparciu o te uwagi korekty przedmiotu umowy (bądź jego poszczególnych elementów) w terminie do 7 dni od daty przyjęcia „reklamacji".
3. Brak przyjęcia reklamacji zgodnie z ust. 1 niniejszego paragrafu, jak również nie usunięcie wad w terminie wskazanym w ust. 2, uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od niniejszej umowy.

§ 6

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w przypadku wykonywania przedmiotu umowy lub jego części w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, przy czym z prawa tego Zamawiający może skorzystać, po uprzednim wezwaniu w formie pisemnej Wykonawcy do zmiany sposobu realizacji przedmiotu umowy w określonym terminie nie dłuższym niż 7 dni .
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, **Zamawiający** może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tychże okolicznościach.

3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, **Wykonawca** może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu rzeczywistego wykonania części umowy.

§ 7

1st Z chwilą przekazania tłumaczeń Zamawiającemu, o których mowa w § 2, Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, na czas nieokreślony, bez ograniczenia co do terytorium, na następujących polach eksploatacji:
1) utrwalanie, na wszelkiego rodzaju nośnikach,
2) zwielokrotnianie techniką druku i wszystkimi innymi technikami wizualnymi, cyfrowymi i elektronicznymi,
3) wprowadzanie do obrotu,
4) wprowadzanie do pamięci komputera i wykorzystywanie w sieci Internet,
5) publicznie wykonywanie albo publicznie prezentowanie,
6) wystawianie,
7) wyświetlanie,
8) wypożyczanie i wynajmowanie,
9) wykorzystywanie fragmentów tłumaczeń do reklamy i promocji działań prowadzonych przez Zamawiającego,
10) wielokrotne wykorzystanie, w tym w kolejnych dodrukach w nieograniczonej liczbie egzemplarzy w tym także w wersjach obcojęzycznych,
11) udostępnianie do wykorzystania instytucjom oraz osobom trzecim w ramach potrzeb Zamawiającego,
12) wykorzystanie we wszelkiego rodzaju mediach.

2. Wraz z przejściem majątkowych praw autorskich, o których mowa w ust.1 Wykonawca przenosi na Zamawiającego uprawnienia do wykonywania Praw zależnych do tłumaczeń oraz zezwala Zamawiającemu w jego imieniu na wykonywanie autorskich praw osobistych do tłumaczeń, według potrzeb Zamawiającego wynikających z przyjętego przez niego sposobu rozpowszechniania tłumaczeń dla celów informacyjnych, promocyjnych lub wizerunkowych, w szczególności na:
1) decydowanie o sposobie oznaczania lub pomijaniu oznaczania autorstwa,
2) dokonywanie skrótów, zmian, uzupełnień lub uaktualnień i rozpowszechnianie tłumaczeń w takiej postaci,
3) decydowanie o rozpowszechnianiu całości lub części tłumaczeń, samodzielnie lub w połączeniu z innymi utworami w ramach utworów audiowizualnych w tym do pierwszego udostępnienia tłumaczeń publiczności, terminie i miejscu jego udostępnienia.

3. Przed przystąpieniem do rozpowszechniania tłumaczeń, w terminie:
1) do 7 dni od dnia zawiadomienia Wykonawcy przez Zamawiającego, Wykonawca będzie miał możliwość wykonywania nieodpłatnie nadzoru autorskiego dzieła,
2) niezależnie od zapisu pkt.1,
   a) w terminie do 7 dni od daty przekazania przez Zamawiającego do akceptacji dokonanych skrótów, zmian, uzupełnień lub uaktualnień dzieła, Wykonawca naniesie bezpłatnie ewentualne uwagi, które zostaną uwzględnione prze Zamawiającego,
   b) po upływie 7 dni od daty przekazania przez Zamawiającego do akceptacji dokonanych, skrótów, zmian, uzupełnień lub uaktualnień dzieła, nieustosunkowanie się do nich Wykonawcy, jest równoznaczne z akceptacją wprowadzonych prze Zamawiającego zmian,
   c) Wykonawca ma prawo do rezygnacji z prawa do nadzoru autorskiego, wyrażonej i przekazanej Zamawiającemu w formie pisemnej.

4. Wykonawca zobowiązuje się do wydania Zamawiającemu tłumaczeń wolnych od praw osób trzecich, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1.
5. W przypadku powstania jakichkolwiek roszczeń w stosunku do Zamawiającego z tytułu praw autorskich do tłumaczeń przekazanych przez Wykonawcę, Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich ewentualnych roszczeń zgłoszonych przez uprawnione osoby trzecie.

§ 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do bezwzględnego zachowania poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem umowy, także po zakończeniu realizacji umowy. Obowiązek ten nie dotyczy informacji publicznej w rozumieniu ustawy z dnia 6 września 2001r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. Nr 112 poz. 1198 z późn. zm.).
2. W przypadku naruszenia zapisów ust.1, Zamawiający może wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym.

§ 9

1. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone osobom trzecim w toku i w związku z realizacją niniejszej umowy.
2. Wykonawca może powierzyć wykonanie części przedmiotu umowy osobom trzecim. W przypadku takiego powierzenia za działania tych osób ponosi odpowiedzialność jak za własne działania.

§ 10

1. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy ze strony **Zamawiającego** jest Pan Radosław G. Ostałkiewicz – Zastępca Wójta Gminy Jaworze'
2. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy ze strony **Wykonawcy** jest ……
3. W trakcie realizacji umowy osoby wskazane z ust. 1 i 2 mogą zostać zastąpione przez inne osoby wyznaczone przez strony. Powiadomienie o powyższych zmianach nie stanowi zmiany umowy wymagającej sporządzenia aneksu. Powiadomienie o powyższych zmianach wymaga zachowania formy pisemnej.

§ 11

WYNAGRODZENIE

1. Z tytułu wykonania zamówienia **Zamawiający** zapłaci **Wykonawcy** wynagrodzenie za rzeczywisty zakres realizacji umowy, nie więcej jednak niż kwotę łączną **……** złotych brutto (słownie: …… brutto), na którą składa się kwota ……złotych netto (słownie: …… netto) + podatek VAT …..% …… (słownie: ……), wskazaną w ofercie Wykonawcy, przy przyjęciu następujących, zgodnych z ofertą Wykonawcy cen jednostkowych, niezmiennych przez cały okres realizacji umowy.
2. Kwota, o której mowa w ust. 1 zostanie zapłacona w jednej transzy.
3. Podstawę dokonania zapłaty stanowić będzie:
   a) podpisany przez **Zamawiającego** i **Wykonawcę** Protokół odbioru zrealizowanych usług tłumaczenia, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 4 do niniejszej umowy,
   b) prawidłowo wystawiony rachunek/faktura obejmująca zrealizowane usługi tłumaczenia, a wystawiona po zrealizowaniu usługi tłumaczenia.

4. Strony postanawiają, że zapłata zostanie dokonana w terminie do 21 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionego rachunku/ faktury na rachunek bankowy **Wykonawcy**.
5. Przez datę zapłaty rozumie się datę złożenia dyspozycji zapłaty przez **Zamawiającego**.
6. W przypadku, gdy w terminie określonym w ust. 5 **Zamawiający** nie dokona płatności na wskazany rachunek **Wykonawcy** zapłaci on **Wykonawcy** odsetki za zwłokę, w wysokości odsetek ustawowych.
7. Kwota wskazana w ust. 1 jest wynagrodzeniem ryczałtowym obejmującym wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania Umowy.
8. Wykonawca, mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej Umowy.
9. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje koszt przekazania autorskich praw majątkowych do tłumaczeń na wszystkich polach eksploatacji oraz przekazanych uprawnień, o których mowa § 7.
10. Kwota, o której mowa w ust. 1 obejmuje wynagrodzenie z tytułu przeniesienia własności nośników na których zostaną zapisane i przekazane tłumaczenia
11. W przypadku zmiany określonej w ust. 1 procentowej stawki podatku VAT od towarów i usług będących przedmiotem umowy, kwota brutto wynagrodzenia zostanie odpowiednio dostosowana aneksem do niniejszej umowy.

§ 12

1. Strony ustalają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy, kary umowne w następujących przypadkach:
   1) za zwłokę w wykonaniu tłumaczeń pisemnych wraz z korektą Native Speaker'a , o których mowa w § 2, w stosunku do terminu określonego zgodnie z § 3 niniejszej umowy Zamawiającemu przysługuje 0,2 % wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 11 ust. 1 za każdy dzień zwłoki.
   2) za nienależyte wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 Zamawiającemu przysługuje odpowiednio 15% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 11 ust. 1. Przez nienależyte wykonanie przedmiotu umowy należy rozumieć naruszenie postanowień niniejszej umowy, w tym w szczególności ograniczenie zakresu rzeczowego lub jego samodzielną zmianę przez Wykonawcę.
   3) z tytułu niewykonania przedmiotu umowy, z winy Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje 30% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 11 ust. 1.
   4) z tytułu odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje 30% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 11 ust. 1.
2. Naliczane kary umowne mają charakter zaliczany, tj. podlegają potrąceniu z kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie niniejszej umowy. W przypadku braku możliwości potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, zobowiązany on jest zapłacić karę umowną w terminie 14 dni od wezwania go do zapłaty przez Zamawiającego.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych, zgodnie z przepisami Kodeksu cywilnego.

§ 13

Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść na osoby trzecie wierzytelności wynikającej z niniejszej umowy.

§ 14
ZMIANA UMOWY

Zmiana umowy może nastąpić za zgodą obu stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności.

§ 15
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1 W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Spory na tle stosowania postanowień niniejszej umowy Strony zobowiązują się rozwiązywać polubownie, a w przypadku braku możliwości rozwiązania ich w taki sposób, właściwym dla rozstrzygnięcia sporu będzie rzeczowo właściwy sąd siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym trzy egzemplarze dla **Zamawiającego**, jeden dla **Wykonawcy**.

Zamawiający **Wykonawca**

Załącznik nr 3
do Umowy z dnia……

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY NR …….

sporządzony dnia ……..

dotyczący przekazania – odbioru przedmiotu umowy w ramach projektu *„Digitalizacja najcenniejszych dokumentów rodziny Saint Genois d'Anneaucourt – i co dalej? Promocja dziedzictwa kulturowego Gminy Jaworze"* współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Priorytetu IV „Kultura", Działanie 4.3 Promocja kultury Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Śląskiego na lata 2007-2013 w postaci wykonania usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język węgierski opracowania dot. historii rodziny Saint-Genois d`Anneaucourt

zgodnie z umową o nr …… z ……..

przy udziale przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy w osobach:

w imieniu Zamawiającego:
-
w imieniu Wykonawcy:
-

<u>USTALENIA PROTOKOŁU</u>

……

……

……

1. Zamawiający postanawia:
   a) przyjąć dzieło bez zastrzeżeń,
   b) wypłacić wynagrodzenie przewidziane w § 11 umowy w wysokości …….. złotych brutto.
2. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu w nieograniczonym zakresie zgodnie z § 7 umowy prawa autorskie do dzieła, o którym mowa w § 2.
3. Umowę uznaje się za wykonaną, a dzieło Gmina przyjmuje, nie zgłaszając żadnych uwag.

Zrealizowane tłumaczenie pisemne opatrzone logotypami Projektu:
1. w wersji elektronicznej na płycie DVD/CD w 2 egzemplarzach,
2. w wersji papierowej, podpisanej przez tłumacza i Native Speaker'a i Wykonawcę, wraz z oświadczeniem Wykonawcy o przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń.

Przedstawiciel **Zamawiającego** **Wykonawca**

…… ……..

Załącznik nr 4
do Umowy z dnia……

Oświadczenie Wykonawcy o wykonaniu utworu
i przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń

Oświadczam, że w dniu ……..20… r. wykonałem i przekazuję utwór/utwory*:
……
……
……
……

Powyższy utwór/utwory został/y utrwalony/e* w następującej formie:
……
……
……

Równocześnie oświadczam, że posiadając prawa autorskie do tak określonego utworu/utworów* przenoszę je w zakresie określonym w § 7 umowy nr ……. z dnia…… na Zamawiającego - **Gminę Jaworze** – z siedzibą w Jaworzu przy ul. Zdrojowej 82.

Niezależnie od powyższego zgodnie z art.49 ust.2 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn. Dz.U.06.90.631 z późn zm.), udzielam zgody Zamawiającemu do dokonywania wszelkich modyfikacji dzieła w zakresie określonym wyżej wskazaną umową.

Nadto zgodnie z art.2 ust.2 wyżej cytowanej ustawy upoważniam Zamawiającego do korzystania oraz rozporządzania opracowaniami utworu.

……
(miejscowość, data)

*) niepotrzebne skreślić